

Білі глянцеві манжети



Генріх Гейне

Білі глянцеві манжети,
Чорні фраки і панчохи,
Ніжна мова, поцілунки, -
Ох, коли б їм серця трохи!
Серця в груди, і в те серце
І любові, і страждання.
Ох, мене вбиває щебет
Про фальшивий біль кохання.
Хочу я податись в гори,
Де хати на кручах мліють,
Де зітхають вільно груди,
І вітри на волі віють.

Хочу я податись в гори,
Де стоять стрункі смереки,
Мчать струмки, птахи співають,
Хмари в світ пливуть далекий.

Прощавайте, пишні зали,
пишні фраки, пишні дами!
Хочу я податись в гори -
І сміятися над вами.

Переклад Л. Первомайського

оригінал (німецькою)

Schwarze Rcke, seidne Strmpfe,
Weie, hfliche Manschetten,
Sanfte Reden, Embrassieren -
Ach, wenn sie nur Herzen htten!
Herzen in der Brust, und Liebe,
Warme Liebe in dem Herzen -
Ach, mich ttet ihr Gesinge
Von erlognen Liebesschmerzen.
Auf die Berge will ich steigen,

Wo die frommen Htten stehen,
Wo die Brust sich frei erschlieet,
Und die freien Lfte wehen.
Auf die Berge will ich steigen,
Wo die dunklen Tannen ragen,
Bche rauschen, Vgel singen,
Und die stolzen Wolken jagen.
Lebet wohl, ihr glatten Sle!
Glatte Herren, glatte Frauen!
Auf die Berge will ich steigen,
Lachend auf euch niederschauen.